

Abschlussklausur

Übersetzen aus dem Mittelhochdeutschen - Wintersemester 2009/ 2010

- 1) Übersetzen Sie den nachfolgenden Textausschnitt in zeitgenössisches Deutsch. (60)

	Dô sî der meister ane sach, in sînem herzen er des jach, daz schoener krêatiure al der werlte wære tiure.	lebende solde gesehen. nu begunde er suochen unde spehen, unz daz er durch die want ein loch gânde vant,
5	sô gar erbarmete sî in, daz im daz herze und der sin vil nâch was dar an verzaget. nû ersach diu guote maget einen hôhen tisch dâ stân,	35 und ersach sî durch die schrunden nacket und gebunden. ir lîp der was vil minneclich. nû sach er sî an unde sich und gewan einen niuwen muot.
10	dâ hie er sî ûf gân. dar ûf er sî vil vaste bant und begunde nemen in die hant ein scharpmezzer, daz dâ lac, des er ze selhen dîngen phlac.	40 in dûhte dô daz niht guot, des er ê gedâht hâte, und verkêrte vil drâte sîn altez gemüete in eine niuwe güete.
15	ez was lanc unde breit, wan daz ez sô wol niene sneit, als im wære liep gewesen. dô sî niht solde genesen, dô erbarmete in ir nôt	45 Nû er sî alsô schoene sach, wider sich selben er dô sprach: «dû hâst einen tumben gedanc, daz dû sunder sînen danc gerst ze lebenne einen tac,
20	und wolde ir sanfte tuon den tôt. Nû lac dâ bî im ein harte guot wetzestein. da begunde erz ane strîchen harte unmüezeclîchen,	50 wider den niemen niht enmac. du enweist ouch rehte, waz dû tuost, sît dû benamen ersterben muost , daz dû diz lasterlîche leben, daz dir got hât gegeben,
25	dâ bî wetzen. daz erhôrte der ir vreude stôrte, der arme Heinrich hin vür, dô er stuont vor der tür, und erbarmete in vil sêre,	55 niht vil willeclîchen treist unde ouch dar zuo niene weist, ob dich des Kindes tôt ernert. swaz dir got hât beschert, daz lâ allez geschehen.
30	daz er sî niemer mêre	60 ich enwil des Kindes tôt niht sehen.»

- 2) Bestimmen Sie die hervorgehobenen Verben hinsichtlich aller Verbkategorien. Bestimmen Sie die Art des Verbs, geben Sie den Infinitiv an und ermitteln Sie die Ablautreihen. (28)
- 3) Ordnen Sie den Textausschnitt kurz (!) in das Gesamtgeschehen ein. (02)
- 4) Wählen sie aus den folgenden zwei Aufgaben **eine** aus und bearbeiten Sie sie: (10)
- a) Ordnen Sie den „Armen Heinrich“ historisch ein. Nennen Sie wichtige Themenbereiche des Werkes und Probleme, die sich bei der Textinterpretation und dem Textverständnis ergeben.
- b) Erklären Sie anhand von Beispielen aus dem Text die folgenden Begriffe. Nutzen Sie dazu pro Begriff mindestens ein Beispiel aus dem Text:
- Kontraktion
 - grammatischer Wechsel
 - neuhochdeutsche Diphthongierung
 - Rückumlaut
 - Auslautverhärtung